

1. Record Nr.	UNINA9910275040303321
Autore	Gillian Lane-Mercier
Titolo	Faulkner : une experience de retraduction / / sous la direction de Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier ; avec la collaboration de Corinne Durin [and five others]
Pubbl/distr/stampa	Presses de l'Université de Montréal, 2001 Montreal, Quebec : , : Presses de l'Universite de Montreal, , 2001 ©2001
ISBN	2-7606-2885-X 979-1-03-650208-8 2-7606-2347-5
Descrizione fisica	1 online resource (187 p.)
Collana	Espace Littéraire
Disciplina	813/.52
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Sommario/riassunto	Lire Faulkner en français, est-ce encore lire Faulkner ? On peut en effet se demander si ses traducteurs se sont réellement préoccupés du langage si particulier du Sud des États-Unis que Faulkner, pourtant, avait rendu avec une fascinante maîtrise. Ce langage résisterait-il à toute traduction ? À partir de deux chapitres du roman The Hamlet, l'équipe de recherche dirigée par Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier propose une nouvelle façon de traduire Faulkner, en substituant au sociolecte du Sud américain le parler franco-qubécois et en suivant les modulations si caractéristiques de l'écriture faulknérienne. Cette expérience de retraduction est encadrée par une réflexion portant sur l'œuvre de Faulkner, la pratique traductionnelle du groupe de recherche et le conflit des réceptions. Apport indiscutable à la traductologie, cet ouvrage saura aussi intéresser les lecteurs francophones de Faulkner curieux d'approfondir son langage et de le confronter à ses traductions.